Quelques repères sur les dictionnaires dans le domaine géorgien

Nana METREVELI
Maître de Conférences de géorgien à l'INALCO

Résumé : Le processus d'apprentissage de la langue géorgienne comprend l'ensemble des ressources lexicales, les dictionnaires mono, bi et plurilingues, y compris les ouvrages spécialisés. Les dictionnaires traditionnels des langues indo-européennes indiquent les verbes à l'infinitif, contrairement aux dictionnaires géorgiens où ils sont présentés soit à l'infinitif soit à la forme verbale de la 3ème personne du singulier du présent. Ceci est justifiable, mais aussi nécessaire pour des langues avec un système préfixal bien développé afin de faciliter leur apprentissage. Nous démontrons ici que les recherches dans les niveaux supérieurs impliquent l'étude des verbes dans les expressions, leur variété sémantique, la polysémie, y compris l'approfondissement dans la traduction entre les deux langues, française et géorgienne.

Mots-clés : dictionnaires, géorgien, verbe, lexique, didactique, langues kartvéliennes

Dans l'apprentissage d'une langue étrangère les dictionnaires ont un rôle fondamental, notamment par les informations qu'ils fournissent dans le domaine grammatical.

Non seulement il faut choisir entre les types de dictionnaires (entre mono et bilingue), mais encore faut-il retenir, parmi ces dictionnaires bilingues, celui qui est le mieux adapté en fonction du niveau d'études.

Notre expérience professionnelle nous montre qu'il est préférable de commencer avec des dictionnaires bilingues, et utiliser ensuite des dictionnaires mono ou plurilingues, généraux et spécialisés, ainsi que des corpus de vocabulaire.

Dans ce but, nous nous proposons d'évoquer ici quelques points liés aux différents niveaux d'études du géorgien.

1 Les débuts dans l'apprentissage

L'une des questions les plus difficiles pour l'apprentissage de la langue géorgienne est le verbe.

La complexité des structures verbales est due, d'un côté, au polypersonnalisme du verbe géorgien et, de l'autre, à l'implication de nombreuses catégories grammaticales (la personne, le nombre, le temps, le mode, la version, le causatif…).

Simultanément il existe aussi une riche variété de paradigmes verbaux. Les verbes de la langue géorgienne changent non seulement en fonction du sujet, mais aussi en fonction du complément d'objet (direct ou indirect).

Par ailleurs, dans le verbe géorgien, les rapports actantiels se manifestent déjà au niveau morphologique.

Les principes de construction des dictionnaires géorgiens doivent prévoir cette complexité.

Dans la pratique lexicographique traditionnelle (française par exemple) les verbes sont toujours présentés par leurs infinitifs. Par ex : aimer, périr, asseoir, ce qui suggère leur conjugaison.

Or, dans la langue géorgienne, la présentation est différente. En effet, les verbes n'ont pas un infinitif de même type, et nous ne pouvons pas définir les paradigmes de conjugaison à partir des formes des infinitifs qui sont présentées. Dans les dictionnaires mono ou bilingues, les grammaires scolaires et les manuels de géorgien pratique, c'est la forme verbale de la 3^{e} personne du singulier du présent qui est indiquée.

L'utilisation de formes personnelles est non seulement justifiable, mais nécessaire pour des langues avec un système préfixal bien développé. Ceci a été démontré dans le dictionnaire explicatif de la langue géorgienne, en 8 volumes sous la direction de l'académicien Arnold Chikobava, aussi bien que par le dictionnaire complet *géorgien-anglais* publié en 2006 par le professeur Donald Rayfield, dans lequel les unités lexicales sont basées sur le même principe.

Il existe par ailleurs deux types de dictionnaires géorgien-français récemment publiés : le premier, en un volume (1967), présente majoritairement les verbes par leurs infinitifs. L'autre, en deux tomes (en 1998 et 2007), montre les verbes par leurs formes conjuguées.

Si l'on prend par exemple le verbe s-wer-s is mas mas « s-c'er-s is mas mas », « il le/lui écrit », dans le dictionnaire en deux volumes, nous observons les relations logiques et sémantiques de trois actants : l'exécuteur de l'action, l'objet de l'action et son bénéficiaire.

Quelles que soient les formes, toutes peuvent se retrouver dans le dictionnaire complet en deux volumes car les verbes y sont présentés par leurs formes conjuguées. Leur classement est organisé par rapport au préverbe. A ces préverbes s'ajoutent des marques ou indices d'autres catégories telle que la version. Par ailleurs, cette présentation peut également préciser, parfois, le temps du futur, ce qui se fait alors par les unités lexicales.

Or, dans le dictionnaire en un volume, nous pouvons retrouver l'infinitif du verbe et ses préverbes (avec leur sémantique), mais sans plus. L'information est donc largement incomplète – par exemple. :

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN: 9782813003782, doi: 10.17184/eac.9782813003782

da-wer-a	Ca-wer-a	gada-wer-a	aR-wer-a
da-c'er-a	ča-c'er-a	gada-c'er-a	aǧ-c'er-a
«écrir»	«noter»	«(re-)copier»	«décrire»

Le verbe géorgien a un modèle bien défini. La structure de la langue est de type agglutinant : à chaque catégorie grammaticale correspond son propre affixe : il est constitué de plusieurs marques de nombreuses catégories. Le préverbe se trouve en première position. En deuxième sont placés des indices personnels (sujet ou objet). Ensuite viennent les marques de la version suivies par la racine, et d'autres marques dont nous ne parlerons pas ici.

Par exemple : « il l'écrit pour lui/elle », donnera :

```
is mas da-∅-u-wer-s
is mas a- u-c'er-s
« Il le/lui écrira »
            PV--VO3-R(écrire)- S3-F.
```

Il y a donc théoriquement deux manières de présenter le verbe géorgien dans les dictionnaires : la première par son infinitif simple, la seconde par sa forme conjuguée et les différentes marques des catégories verbales. Il existe 15 préverbes, concernant la très grande majorité des verbes géorgiens.

Donc (dans le dictionnaire en deux volumes), en plus des infinitifs nous pouvons retrouver des unités lexicales présentées par les verbes au présent ou au futur, avec différents sens.

```
da-wer-s            is            Ca-wer-s        is
(da-)c'er-s         is            ča-c'er-s       is
PV-R(écrire)-       S3-F.         PV-R(noter)-    S3-F.
« Il l'écrit(écrira) »            « Il le/la/les notera »

gada-wer-s          is            aR-wer-s        is
gada-c'er-s         is            aǧ-c'er-s       is
PV-R(re-) copier)-  S3-F.         PV-R(décrire)- S3-F.
« Il le/la /les (re-) copiera »   « Il le/la/les décrira »
```

Comme nous l'avons déjà mentionné, dans une forme verbale se trouvent aussi les marques de la version (d'applicatif). Ces marques peuvent démontrer :

a) La version objective / applicative / bénéfactive / possessive avec la marque :

```
u- / u-
```

Dans la version objective, l'action est réalisée pour une autre personne :

```
da-∅-u-wer-s            is   mas   mas
da- u-c'er-s            is   mas   mas
PV--VO3-R(écrire)-S3-F. S3-  COD3  COI3
« Il l'écrit pour lui/elle (pour autrui) »
```

b) Version subjective / réfléchie avec la marque : i- / i- Ici l'action est réalisée pour soi-même :

```
da-i-wer-s       is   mas
da-i-c'er-s      is   mas
PV --VS-R-S3-F.  S3-  COD3
« Il l'/écrit pour lui-même »
```

c) Version superessive / locative avec la marque : -a / -a

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003782, doi : 10.17184/eac.9782813003782

L'action est effectuée sur quelque chose, une personne ou un objet :

```
da-∅-a-wer-s       is   mas   mas
da- a-c'er-s       is   mas   mas
PV --VSup .-R- S3  S3   COD3  COI3
« Il l'écrit sur ... (qqch /qq'un) »
```

Ici nous avons gardé la signification « écrire » associée avec le préverbe da-/da-.

Mais, dans le dictionnaire en deux volumes, l'apprenant peut retrouver d'autres verbes dérivés de la même racine. Par ex. la racine « écrire » sert à marquer les verbes suivants :

```
  Ca-wer-s           is    mas/maT
- ča-c'er-s
  PV-R(noter)-S3-F.  S3    COD3
« Il le/la/les notera »

  gada-wer-s          is    mas/maT
- gada-c'er-s
  PV-R(copier)-S3-F.  S3    COD3
« Il le/la /les (re-) copiera »

  aR-wer-s             is    mas/maT
- aǧ-c'er-s
  PV-R(décrire)-S3-F.  S3    COD3
« Il le/la/les décrira) » etc...).
```

De plus, les formes trivalentes sont également représentées. Par ex. :

Biactanciel :

```
gada-wer-s               is     mas/maT
gada-c'er-s              is     mas/mat
PV-VN-R(copier)-S3-F.    S3     COD3-Dat.
« Il le/la /les (re-) copiera »

gada-i-wer-s           is        mas/maT
gada-i-c'er-s          is        mas/mat
PV-VS-R(copier)-S3-F.  S3= COI3  COD3
« Il le/la /les (re-) copiera pour soi-même »
```

Triactanciel :

```
gada-∅-u-wer-s            is   mas   mas
gada-u-c'er-s             is   mas   mas
PV--VO3-R(copier)-S3-F.   S3   COD3  COI3
« Il le/la /les (re-) copiera pour lui »

gada-∅-a-wer-s      is   mas   mas
gada-a-c'er-s       is   mas   mas
PV --VSup .-R- S3   S3   COD3  COI3
« Il le/la /les (ré-)écrira sur lui (sur qqch.) »
```

Avec cette information grammaticale présentée dans le dictionnaire, l'apprenant pourra facilement retrouver les éléments indispensables à ses premières approches de la langue.

Ce que nous venons de voir concernait les débutants cherchant à identifier un verbe dans les dictionnaires géorgiens.

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003782, doi : 10.17184/eac.9782813003782

2 Les recherches dans les niveaux avancés

Les recherches dans les niveaux supérieurs (L2, L3 et plus élevés) doivent permettre d'étudier les verbes dans des expressions, et le champ d'investigation est beaucoup plus important. Par exemple, il existe une série de verbes de déplacements qui peuvent également exprimer la sémantique des verbes de la parole : trébucher (en marchant / en s'exprimant, en parlant) – s'avancer (en marchant / dans une idée émise, une hypothèse) – tourner (en marchant / la conversation vers un autre sujet)… etc [1]. Ainsi :

1er groupe : Les verbes de mouvement et de direction. Par ex : le verbe « arriver ».

mi-svl-a mi-svl-a
PV- arriver –suff.

```
is      mi-vid-a         saxl-a-mde
is      mi-vid-a         saxl-a-mde
Il-S3   PV-arriver-S3.   maison-Ad.-jusqu'à
« Il est arrivé jusqu'à la maison »

is      mi-vid-a                daskvna-mde
is      mi-vid-a                daskvna-mde:
Il-S3   PV-R(arriver)-S3-Aor.   conclusion-Ad.-(jusqu'à)
« Il est arrivé à la conclusion »
```

Dans certaines langues, ces verbes particuliers sont considérés comme ceux de l'aboutissement, du but, de l'intention. L'objectif est bien défini sur le plan sémantique pour les deux cas : celui du déplacement et celui de l'expression.

2e groupe : les verbes de mouvements de manières, de façons. Par ex : le verbe « errer ».

```
bodial-ob-s  is
Bodial-ob-s  is
erre-S3      il-N.
« il erre »
```

a) – *Déplacement.*

```
mTel-i  dRe-Ø     u-azr-o-d   bodial-ob-s/    u-azr-o-d    da-d-i-s             (is-N.)
mtel-i  dǧe-Ø     u-azr-o-d   bodial-ob-s /   u-azro-d     da-d-i-s             (is-N.)
toute-N journée-N sans-but-Ad R(errer)S3-Pr./ sans-but-Ad. PV-R(marcher)S3-Pr./ il-S3-N.
« Toute la journée, il erre sans but/il marche sans but ».
```

b) – *Expression.*

```
mTel-i  dRe-Ø     u-azr-o-d    bodial-ob-s/    u-azr-o-d laparak-ob-s  (is-N)
mtel-i  dǧe-Ø     u-azr-o-d    bodial-ob-s /   u-azr-o-d laparak'-ob-s (is-N)
toute-N journée-N sans-but-Ad. R(errer)S3-Pr./ R(parler)S3-Pr.          il-N.
« Toute la journée, il erre dans son propos, dans son discours »
```

Cet exemple met donc en jeu deux entités, l'une localisée, qui se déplace dans une structure, l'autre dans le cadre de l'expression.

Citons un autre exemple : la circo-locution :

Inf : mideb-modeba mideb-modeba « divaguer ».

```
Verbe :
is mied-moedeba
Is mied-moedeb-a
« Il divaguera »
```

[1] Voir notamment et à ce sujet la typologie de Léonard Talmy.

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003782, doi : 10.17184/eac.9782813003782

a) – *Déplacement.*

```
is     yvelgan  mi-e-d-mo-e-d-eb-a      Tu            ga-u-Sv-i./ yvelgan    i-vl-i-s u-azr-o-d.
(is-N) q'velgan mi-ed-mo-ed-eb-a,       tu (šen-Erg.) ga-u-šv-i/  q'velgan   i-vl-i-s u-azr-o-d.
(Il-N) partout PV- R(divaguer)S3-F., si tu(S2) PV-VO-R(laisser faire)S3-A., partout R-(flânera) S3-F.
                                                                                  sans but--Adv. »
« Il divaguera partout, si tu le laisse faire/ il flânera sans but »
```

b) – *Expression.*

```
is      ra-s   mi-e-d-mo-e-d-eb-a!/  ra-s    h-yv-eb-a ase        u-Tav-bolo-d
(is)    ra-s   mi-e-d-mo-e-d-eb-a !/ ra-s    h-q'veb-a ase        u-tav-bolo-d !
(Il -N) que-D. R(divaguer)- S3-Pr., / que-D. R(raconter)- S3-Pr., incohérente-Ad.
« Mais comme il divague, dans son propos ! / Que raconte-t-il d'une manière
incohérente (sans queue ni tête) ?»
```

3e groupe : le vecteur de déplacement dépend de la trajectoire de l'objet. Par ex : le verbe mo-yol-a mo-q'ol-a « suivre ».

```
is mas mo-h-yv-a
is mas mo-h-q'v-a
PV-COI3- R(suivre) )- S3-Aor.
« Il l'a suivi »
```

a) – *Déplacement.*

```
giorg-i     nino-s  saxl-a-mde          mo-h-yv-a
Giorgi-∅    Nino-s  saxl-a-mde          mo-h-q'v-a
Guiorgui-N. Nino-D. maison(Ad.)-jusqu'à  R(suivre)- S3-Aor.
« Georges a suivi Nino jusqu'à la maison »
```

b) – *Expression.*

```
giorg-i    mo-h-yv-a                        am       ambav-s.
Giorgi-∅   mo-h-q'v-eb-a                    am       ambav-s.
Georges-N. PV-COI3R(raconter, suivre)-S3-Pr. cette-D. histoire-D.
« Georges a raconté, il a suivi le cours de son récit ».
```

4e groupe : les types de verbes avec une action volontaire/contrôlée. Par ex : le verbe ga-Cer-eb-a ga-čer-eb-a « arrêter ».

```
is ga-Cerd-a.
is ga-čerd-a
   PV.R(s'arreter)- S3-Aor.
« Il s'est arrêté ».
```

a) – *Déplacement.*

```
giorg-i    saxl-is   win    ga-Cerd-a.
Giorgi-∅   saxl-is   c'in   ga-čerd-a.
Georges-N. maison-G. devant PV.R-(s'arrêter)- S3-Aor.
« Georges s'est arrêté devant une maison »
```

b) – *Expression.*

```
giorgi-m Se-wyvit-a                      laparak-i,  ga-Cerd-a
Giorgi-m še-c'q'vit'-a                   laparak-i,  ga-čerd-a
Georges  PV.R-(arrêter de\ldots)- S3-Aor. parler-N.   PV.R-(s'arrêter)-S3-Aor.
« Georges s'est arrêté brusquement de parler »
```

5e groupe : les types de verbes avec la sémantique de mouvement sur place. Par ex : le verbe trial-i t'rial-i « tourner ».

```
is mas u-trial-eb-s
is mas ut'rialebs
« Il lui tourne autour »
```

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003782, doi : 10.17184/eac.9782813003782

a) – *Déplacement.*

```
bavSv-i  sul      (Tavis)        sa-TamaS-o-s u-trial-eb-s.
bavšv-i  sul      (tav-is)       sa-tamaš-o-s u-t'rialebs.
enfant-N toujours (son-Réfl.-D.) jouet-D.     R-VO-(tourner)-S3-Aor.
« L'enfant tourne toujours autour de son jouet »
```

b) – *Expression.*

```
es gamo-m-svl-el-i  sul      erT     sakiTx-s    u-trial-eb-s.
es gamo-m-svl-el-i  sul      ert     sa-kitx-s   u-t'rial-eb-s
Cet-N. orateur-N    toujours une-D.  question-D. VO-R-(tourner)-S3-Pr.
« L'orateur tourne toujours autour de la même question »
```

Nous allons mentionner un autre cas, celui de la lexicalisation verbale montrant que la manière de déplacement peut avoir un statut de co-événement.

L'entité sémantique qui exprime un certain mouvement est accompagnée d'une autre action. Par exemple :

Le verbe : mi-laparak-ob-s (is) mi-laparak'-ob-s (is) peut avoir deux significations :

1 – Il/elle va en parlant.

2 – Il/elle parle en marchant.

Nous constatons ici la coexistence de deux actions : marcher et parler.

Dans certains cas, le verbe contient trois éléments : la trajectoire, l'action, la manière (dont l'action est exécutée).

Exemple :

```
is mi-Rrial-eb-s
is mi-ğrial-eb-s
R-( se déplacer, en chantant à tue-tête~)-S3-Pr.
«~Il se déplace, en chantant à tue-tête~»
```

Nous voyons ici que le géorgien a une large capacité de synthèse, celle de mettre ensemble, dans une seule forme, un certain nombre d'éléments qui précisent autant le contexte que le déplacement, la position, la manière, les circonstances etc…

3 Les traductions du français en géorgien

Entre les langues françaises et géorgiennes il existe des convergences et des divergences lexicographiques. Nous présenterons ici quelques cas de convergence.

Par exemple :

1. Trébucher – wa-forxil-eb-a – c'a-porxil-eb-a

a) – *Déplacement.*

```
man         wa-i-forxil-a              (siarul-i-s  dro-s)
man         c'a-i-porxil-a             (siarul-is   dro-s)~
Il/elle-Erg PV-VS-R-(trebucher)-S3-Aor. (marcher-G.  pendant/en --D.)
« Il/elle a trébuché sur un objet (en marchant) »
```

b) – *Expression.*

```
(ma-s      si-Znel-e     Se-xvd-a               da) wa-i-forxil-a            (ma-n)
(ma-s      si-dznel-e-∅  še-xvd-a               da) c'a-i-porxil-a           (ma-n)
```

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN: 9782813003782, doi: 10.17184/eac.9782813003782

```
Il/elle-D. difficulté-N. PV-R-(se heurter)-S3-Aor et PV-VS-R-(trébucher)-S3-Aor (il-Er.)
« Il/elle s'est heurté(e) à une difficulté) -- il/elle a trébuché sur une difficulté ».
```

2. Tourner – trial-i – t'rial-i

a) – *Déplacement.*

```
(is)       adgil-ze                 trial-eb-s
Is         adgil-ze                 t'rial-eb-s
Il/elle-N. place-D.-sur = sur place  R-(tourner)- S3-Pr.
« Il/elle tourne en rond »
```

b) – *Expression.*

```
dialog-i        sul      erT-i da i-ma-ve Tema-ze      trial-eb-s
dialog-i        sul      ert-i da im-a-ve tema-ze      t'rialeb-s.
conversation-N. toujours même-G.          sujet+sur-D. R-(tourner)- S3-Pr.
« La conversation porte toujours sur le / tourne toujours autour du / même sujet »
```

3. Sauter – gada-xt-om-a – gada-xt'-om-a

a) – *Déplacement.*

```
gada-xt-om-a      (barier-ze)
gada-xt'-om-a     (barier-ze)
PV.-(sauter)-Inf. barrière-Dat.-au-dessus
« Sauter un obstacle / au-dessus d'une barrière »
```

b) – *Expression.*

```
erT-i  Tem-i-dan     me-or-e-ze        gada-xt-om-a
ert-i  tem-i-dan     me-or-e-ze        gada-xt'-om-a
un-In. theme-In.-du  deuxième-D.-sur   PV.-(sauter)-Inf.
« Sauter du coq à l'âne »
```

4 Conclusion

En explicitant ces trois cas, nous avons présenté la manière dont les unités lexicales et les verbes peuvent figurer dans les dictionnaires, de façon plus ou moins complète, et les informations qu'ils comportent. Ainsi un seul et même dictionnaire de la langue géorgienne qui est utilisé en première année comme un outil de consultation, devient, progressivement et en raison de l'acquisition de la complexité de la langue, un objet de construction de la connaissance, et même un aide sérieux à l'auto-apprentissage, voire une base pour la recherche linguistique.

Indication bibliographique

CORBIN, Pierre & GASIGLIA, Nathalie (2009) : *Changer les Dictionnaires*, Lexique, Presses Universitaires du Septentrion, 19.

LANDURE, Corinne. (2013) : « Corpus et dictionnaires : prise de conscience linguistique chez des apprenants Lansad » : *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée VALS-ASLA*, 97, p. 59-76.

PRUVOST, Jean (2006) : *Les dictionnaires français : Outils d'une langue et d'une culture*, Paris : Ophrys.

SZENDE, Thomas (s/dir de) : (2003) : *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*, Paris : Honoré Champion.

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003782, doi : 10.17184/eac.9782813003782